

N° 3209.

---

DANEMARK, FINLANDE,  
ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Signée à Copenhague, le 16 mars 1932.

---

DENMARK, FINLAND,  
ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judgments. Signed at Copenhagen, March 16, 1932.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3209. — KONVENTION<sup>1</sup> MEL-  
LEM DANMARK, FINLAND, IS-  
LAND, NORGE OG SVERIGE OM  
ANERKENDELSE OG FULD-  
BYRDELSE AF DOMME. UNDER-  
TEGNET I KØBENHAVN DEN  
16. MARTS 1932.

*Textes officiels danois, finnois, islandais, nor-  
végien et suédois communiqués par le délégué  
permanent du Danemark auprès de la Société  
des Nations. L'enregistrement de cette conven-  
tion a eu lieu le 1<sup>er</sup> juillet 1933.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG  
ISLAND, REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT,  
HANS MAJESTÆT NORGES KONGE, og HANS  
MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, hvilke er  
kommet overens om at afslutte en Konvention  
om Anerkendelse og Fuldbyardelse af Domme,  
har udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG  
ISLAND :

FOR DANMARK :

Sin Udenrigsminister, Dr. phil. Peter RO-  
CHEGUNE MUNCH ;

FOR ISLAND :

Overordentlig Gesandt og befuldmægtiget  
Minister, Hr. SVEINN BJÖRNSSON ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRÆSIDENT :

Republikens overordentlige Gesandt og  
befuldmægtigede Minister i København,  
Hr. Onni TALAS ;

<sup>1</sup> Ratifications déposées à Copenhague, le 18 mars  
1933.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3209. — SUOMEN, TANSKAN,  
ISLANNIN, NORJAN JA RUOT-  
SIN VÄLINEN SOPIMUS TUO-  
MIOIDEN TUNNUSTAMISESTA  
JA TÄYTÄNTÖÖNPANOSTA. AL-  
LEKIRJOITETTU KÖPENHAMI-  
NASSA MAALISKUUN 16 PÄI-  
VÄNÄ 1932.

*Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and  
Swedish official texts communicated by the  
Permanent Delegate of Denmark accredited to  
the League of Nations. The registration of  
this Convention took place July 1st, 1933.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, HÄNEN  
KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA TANSKAN  
JA ISLANNIN KUNINGAS, HÄNEN KUNINKAALLI-  
NEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS JA  
HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA  
RUOTSIN KUNINGAS, jotka ovat sopineet tuo-  
mioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa kos-  
kevan sopimuksen tekemisestä, ovat määrän-  
neet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan erikoislähettilään ja täysval-  
taisen ministerin Köpenhaminassa, Hra  
Onni TALAAN ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA TANS-  
KAN JA ISLANNIN KUNINGAS :

TANSKAN PUOLESTA :

Ulkoasiainministerinsä, fil tri Peter ROCHE-  
GUNE MUNCHIN ;

ISLANNIN PUOLESTA :

Erikoislähettilään ja täysvaltaisen minis-  
terin, Hra Sveinn BJÖRNSSONIN ;

<sup>1</sup> Ratifications deposited at Copenhague, March  
18, 1933.

HANS MAJESTÆT NORGES KONGE :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Hr. Hans Emil HUITFELDT ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Hr. Oskar Anton Herman EWERLÖF ;

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler :

*Artikel 1.*

Retskraftige Domme, som i en af de kontraherende Stater er afsagt i borgerlige Sager, skal have bindende Virkning ogsaa i de andre Stater. Det samme gælder Domme i Straffesager, forsaavidt angaar Erstatning eller Oprejsning for skadegørende Handlinger.

Ved Dom forstaaes Rettens Afgørelse af det Krav eller Retsforhold, som udgør Sagens Genstand.

*Artikel 2.*

Lige med retskraftige Domme stilles i denne Konvention :

1. Afgørelser, hvorved Overeksekutor i Finland eller Sverige i Sager, hvor Kravet grunder sig paa Gældsbrief eller andet skriftligt Bevis (*lagsøkningsmål*), har paalagt Betalingspligt, naar Fristen for Anke (*besvär*) over Afgørelsen er udløbet ;

2. Forlig, der er indgaaet for en Forligskommission eller en Ret ;

3. retskraftige Afgørelser, som i borgerlige Sager, enten i Dommen eller særskilt, er truffet om Erstatning for Sagsomkostninger eller om Godtgørelse til Vidner eller sagkyndige.

*Artikel 3.*

Udeblivelsesdom, som i Danmark, Island eller Norge er afsagt i første Instans over sagsøgte, og *tredskodom* eller anden Dom, som i Finland eller Sverige er afsagt i første Instans

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysvaltaisen ministerinsä Köpenhaminassa, Hra Hans Emil HUITFELDTIN ;

HÄNEN KUNINKAALLINEN MAJESTEETTINSA .RUOTSIN KUNINGAS :

Erikoislähettiläänsä ja täysvaltaisen ministerinsä Köpenhaminassa, Hra Oskar Anton Herman EWERLÖFIN ;

jotka siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

*1 artikla.*

Lainvoimainen tuomio, joka jossakin sopimusvaltiossa on annettu riita-asiassa tai vahingonkorvauksesta rikosasiassa, olkoon pätevä muissakin sopimusvaltioissa.

Tuomiolla tarkoitetaan tuomioistuimen päätöstä, jolla pääasia on ratkaistu.

*2 artikla.*

Lainvoimaisen tuomion veroiseksi katsotaan tässä sopimuksessa :

1. päätös, jolla ulosotonhaltija on Suomessa tai Ruotsissa määrännyt jonkun maksuvelvolliseksi lainhakuasiassa ja josta valitusaika on päättynyt ;

2. sovinto, joka on tehty sovintolautakunnassa tai tuomioistuimessa ; sekä

3. lainvoimainen riita-asiassa joko tuomiossa tai oikeudenkäynnin aikana annettu päätös oikeudenkäyntikulujen korvaamisesta tahi todistajain tai asiantuntijain palkkioista.

*3 artikla.*

Ensimmäisen oikeusasteen Tanskassa, Islannissa tai Norjassa vastaajaa vastaan antama yksipuolinen tuomio, niin myös yksipuolinen tuomio tai muu Suomessa tai Ruotsissa saapu-

over en udebleven sagsøgt, skal ikke have bindende Virkning i de andre Stater, medmindre :

1. sagsøgte, da Stævningen, Forligsindkaldelsen eller Indkaldelsen til Overeksekutor blev forkyndt, havde Bopæl eller anmeldt Firma i den Stat, hvor Dommen er afsagt, eller Bestyrelsen, som repræsenterede sagsøgte, havde Sæde i denne Stat, eller Forkyndelsen er sket for en Repræsentant, som sagsøgte efter Loven var forpligtet til at have i denne Stat ; eller

2. der var truffet bindende Aftale om Sagens Behandling ved den Ret, som har afsagt Dommen ; eller

3. Dommen angaar Erstatning eller Oprensning for en skadegørende Handling, som er begaaet i den Stat, hvor Dommen er afsagt, og Stævningen er forkyndt for sagsøgte personlig under Ophold i denne Stat.

De samme Regler gælder om Udeblivelsesdomme, der i Ankeinstansen er afsagt over sagsøgte, forsaavidt Dommen i første Instans ligeledes var en Udeblivelsesdom.

#### Artikel 4.

Afgørelser og Forlig, som efter Artiklerne 1—3 har bindende Virkning udenfor den Stat hvor Afgørelsen er truffet eller Forliget indgaaet, og som kan fuldbyrdes i denne Stat, kan kræves fuldbyrdet i de andre Stater.

#### Artikel 5.

Begæring om Fuldbyrdelse rettes :  
i Danmark og Island til Fogden,  
i Finland og Sverige til Overeksekutor,  
i Norge til Namsretten.

#### Artikel 6.

Begæring om Fuldbyrdelse af en Afgørelse skal være ledsaget af :

1. Afgørelsen i Original eller af vedkommende Myndighed bekræftet Udskrift ;

ville tulematta jäänyttä vastaajaa vastaan annettu tuomio älköön olko muussa sopimusvaltiossa pätevä, paitsi milloin :

1. vastaajalla, kun asia pantiin vireille haasteella, lainhauulla tai kutsulla sovintolautakuntaan, on ollut kotipaikka tai ilmoitettu toiminimi siinä valtiossa, jossa tuomio on annettu, tahi hallitus, jonka tuli edustaa vastaajaa, silloin on sijainnut siellä taikka tiedonanto on toimitettu asiamiehelle, jota vastaaja lain mukaan on ollut velvollinen pitämään siinä valtiossa ; tai

2. sitova sopimus oli tehty asian käsitte-lystä siinä tuomioistuimessa, joka on tuomion antanut ; taikka

3. tuomio koskee vahingonkorvausta teosta, joka on tehty siinä valtiossa, jossa tuomio on annettu, ja haaste on toimitettu vastaajalle henkilökohtaisesti tiedoksi hänen oleskellessaan siellä.

Mitä tässä on sanottu sovellettakoon myös tuomioon, minkä jonkin sopimusvaltion ylempi oikeus on antanut vastaajaa vastaan, joka on jäänyt niin sinne kuin alempanakin oikeusasteeseen saapumatta.

#### 4 artikla.

Päätös tai sovinto, joka 1—3 artiklan mukaan on pätevä sen valtion ulkopuolella, missä päätös on annettu tai sovinto tehty, ja joka on täytäntöönpanokelpoinen siinä valtiossa, on pyydetäessä pantava täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa.

#### 5 artikla.

Täytäntöönpanoa on pyydetävä :  
i Tanskassa ja Islannissa voudilta ;  
i Suomessa ja Ruotsissa ulosotonhaltijalta ;  
sekä  
i Norjassa ulosotto-oikeudelta.

#### 6 artikla.

Päätöksen täytäntöönpanoa pyydetäessä on hakemukseen liitettävä :

1. päätös alkuperäisenä tai asianomaisen viranomaisen oikeaksi todistamana jäljennöksenä ;

2. Bevidnelse om, at Afgørelsen er af den i Artiklerne 1 eller 2 nævnte Art, og at den er retskraftig og kan fuldbyrdes i den Stat, hvor den er truffet ;

3. ved Dom af den i Artikel 3 omhandlede Art Bevidnelse, hvoraf fremgaar, at Dommen har Virkning efter nævnte Artikel.

Begæring om Fuldbyrdelse af et Forlig skal være ledsaget af Forliget i en af vedkommende Myndighed bekræftet Udskrift og af Bevidnelse om, at Forliget er indgaaet for en Forligskommission eller en Ret og kan fuldbyrdes i den Stat, hvor det er indgaaet.

Skriftstykker, som er affattet paa Finsk eller Islandsk, skal være ledsaget af bekræftet Oversættelse til Dansk, Norsk eller Svensk.

#### Artikel 7.

De Bevidnelser, som nævnes i Artikel 6, udfærdiges :

i Danmark, Finland og Island af Justitsministeriet,  
i Norge af Justisdepartementet,  
i Sverige af en Lensstyrelse.

#### Artikel 8.

Beslutning om, hvorvidt Fuldbyrdelse skal iværksættes i Henhold til denne Konvention, træffes, uden at Modparten høres. Dog kan der under særlige Omstændigheder gives ham Adgang til at udtale sig.

#### Artikel 9.

Fuldbyrdelsen iværksættes i hver Stat efter der gældende Lov uden Hensyn til, hvad Afgørelsen eller Forliget maatte indeholde om Tvangsmidler.

#### Artikel 10.

Bestemmelserne i denne Konvention om den bindende Virkning af Domme gør ingen Forandring i Artikel 22 i Konventionen<sup>1</sup> af 6. Februar 1931 indeholdende internationalprivatretilige

2. todistus siitä, että päätös on saanut lainvoiman, on senlaatuinen kuin 1 tai 2 artiklassa sanotaan ja täytäntöönpanokelpoinen siinä valtiossa, jossa se on annettu ; sekä

3. milloin on kysymys tuomiosta, jota 3 artiklassa tarkoitetaan, todistus, josta selviää, että tuomio on pätevä sanotun artiklan mukaan.

Sovinnon täytäntöönpanoa pyydettyessä on hakemukseen liitettävä asianomaisen viranomaisen oikeaksi todistama jäljennös sovinnosta sekä todistus siitä, että sovinto on tehty sovintolautakunnassa tai tuomioistuimessa ja on täytäntöönpanokelpoinen siinä valtiossa, missä se on tehty.

Asiakirjaan, joka on suomen- tai islanninkielinen, tulee olla liitettynä oikeaksi todistettu norjan-, ruotsin- tai tanskankielinen käännös.

#### 7 artikla.

Todistukset, joista 6 artiklassa puhutaan antaa :

Tanskassa, Suomessa ja Islannissa oikeusministeriö,  
Norjassa oikeusdepartementti ja  
Ruotsissa lääninhallitus.

#### 8 artikla.

Päätös siitä, onko täytäntöönpano tämän sopimuksen mukaan myönnettävä, tehdään vastapuolta kuulematta ; kuitenkin voidaan hänelle varata tilaisuus lausuman antamiseen, milloin siihen on erityisiä syitä.

#### 9 artikla.

Täytäntöönpano tapahtuu jokaisessa valtiossa siellä voimassa olevan lain mukaan, ottamatta huomioon, mitä päätöksessä tai sovinnossa ehkä on pakkokeinoista mainittu.

#### 10 artikla.

Tämän sopimuksen tuomion pätevyyttä koskevat määräykset eivät muuta helmikuun 6 päivänä 1931<sup>1</sup> tehdyn, avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälisyksi-

<sup>1</sup> Vol. CXXVI, page 121, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXVI, page 121, of this Series.

Bestemmelser om Ægteskab, Adoption og Værgemaal og medfører ikke, at der tillægges Afgørelsen af en Sag af saadan Art Gyldighed i andre Tilfælde end der bestemt. Fuldbyrdelse af judicielle Afgørelser, som har Gyldighed efter nævnte Artikel, kan kræves efter Artiklerne 4—9 i denne Konvention.

Er der i Danmark, Island eller Norge afsagt en Dom, som gør Anvendelse af Lovgivningen om Ægtefællers Formueforhold, skal denne Konvention ikke anvendes paa Dommen i Finland eller Sverige, saafremt Tvisten der skulde have været bedømt efter Landets ældre Ægteskabslovgivning.

Denne Konvention omfatter ikke Afgørelser og Forlig angaaende familieretlig Underholdspligt og gør ingen Forandring i Konventionen<sup>1</sup> af 10. Februar 1931 angaaende Inddrivelse af Underholdsbidrag.

Ej heller gør Konventionen nogen Forandring i de Bestemmelser, som indeholdes i andre Konventioner om Gyldigheden eller Fuldbyrdelsen af Domme og andre Afgørelser.

#### Artikel II.

Denne Konvention kommer ikke til Anvendelse paa Afgørelser og Forlig vedrørende :

1. Slægtskab, Arveret, Arvingers Ansvar for Gæld, Dødsboskifte. Konkursbehandling, Tvangsakkord udenfor Konkurs eller Afkræftelse i Tilfælde af Konkurs ;

2. Ejendomsret eller anden Ret over fast Ejendom i en af de andre Stater, Forpligtelse til at træffe Dispositioner med Hensyn til saadanne Rettigheder eller Følgerne af Misligholdelse af Forpligtelsen ;

3. Skatter eller Afgifter til Stat eller Kommune eller andre offentligretlige Forhold, selvom Afgørelsen maatte være truffet i de for borgerlige Sager gældende Former.

tyisoikeudellisiä määräyksiä sisältävän sopimuksen 22 artiklaa eivätkä tee sellaisessa asiassa annettua tuomiota päteväksi muissa tapauksissa kuin sanotussa artiklassa on mainittu. Tuomio, joka on pätevä mainitun artiklan mukaan, pantakoon täytäntöön tämän sopimuksen 4—9 artiklan mukaisesti.

Jos Islannissa, Norjassa tai Tanskassa on annettu tuomio, jossa sovelletaan aviopuolisoiden varallisuussuhteita koskevaa lainäsdääntöä, ei tätä sopimusta ole tuomioon sovellettava Suomessa eikä Ruotsissa, jos kysymyksessä oleva riita-asia siellä olisi ollut ratkaistava maan aikaisemman avioliittolainsäädännön mukaan.

Tämä sopimus ei koske perheoikeudellisesta elatusvelvollisuudesta annettua päätöstä eikä siitä tehtyä sovintoa eikä muuta elatusavun perimisestä pakkotoimin helmikuun 10 päivänä 1931<sup>1</sup> tehtyä sopimusta.

Tämä sopimus ei myöskään muuta muihin sopimuksiin tuomion tai muun päätöksen pätevydestä tai täytäntöönpanosta otettuja määräyksiä.

#### II artikla.

Tätä sopimusta ei sovelleta päätökseen eikä sovintoon, joka koskee :

1. syntyperää, perintöön tai testamenttiin perustuvaa oikeutta, kuolinpesän selvitystä tai jakoa tahi vastuuta vainajan veloista, velallisen asettamista konkurssiin, julkisen akordineuvottelun aloittamista konkurssista, muita konkurssituomarin tai -tuomioistuimen harkinnasta riippuvia kysymyksiä tahi konkurssista aiheutuvaa oikeustoimen tai muun toimenpiteen pätemättömyyttä ;

2. omistus- tai muuta oikeutta toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään omaisuuteen tahi velvollisuutta ryhtyä sellaista oikeutta koskevaan toimeen tai tällaisen velvollisuuden täyttämättä jättämisestä aiheutuvia seuraamuksia ;

3. veroa tai muuta valtiolle tahi kunnalle menevää maksua taikka muuta julkisoikeudellista kysymystä, vaikka asia olisi-kin käsitelty riita-asioista säädetyssä järjestyksessä.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVI, page 41, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXXXVI, page 41, of this Series.

Paa Afgørelser, der er truffet af de særlige Domstole for Arbejdstvistigheder, finder Konventionen ikke Anvendelse.

*Artikel 12.*

Konventionen medfører ikke Forpligtelse til at anerkende eller fuldbyrde en Afgørelse eller et Forlig, naar dette aabenbart vilde være uforeneligt med Landets Retsorden.

*Artikel 13.*

Konventionen kommer ikke til Anvendelse paa Afgørelser, som er truffet, eller Forlig, som er indgaaet før Konventionens Ikrafttræden.

*Artikel 14.*

Konventionen skal ratificeres, og Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske Udenrigsministeriums Arkiv, saa snart ske kan.

Konventionen træder i Kraft mellem de ratificerende Stater den 1. Januar eller den 1. Juli, der indtræder, naar tre Maaneder er forløbet, efter at mindst tre af Staterne har deponeret deres Ratifikationsdokumenter. I Forhold til senere ratificerende Stater træder Konventionen i Kraft den 1. Januar eller den 1. Juli, der indtræder, naar tre Maaneder er forløbet efter Deponeringen af Ratifikationsdokumentet.

Enhver af Staterne kan i Forhold til hver af de andre opsige Konventionen med en Frist af eet Aar til Ophør en 1. Januar eller en 1. Juli.

Til Bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i København i et Eksemplar paa hvert af følgende Sprog: Dansk, Finsk, Islandsk, Norsk og Svensk, og for det svenske Sprogs Vedkommende i to Tekster, en for Finland og en for Sverige, den 16. Marts 1932.

(Sign.) (L. S.) P. MUNCH.

Påttöksiin, jotka työriittäisuuksia käsittlevä erikoistuomioistuin on antanut, ei tätä sopimusta sovelleta.

*12 artikla.*

Tämä sopimus ei velvoita tunnustamaan eikä panemaan täytäntöön päätöstä tai sovintoa, milloin tunnustaminen tai täytäntöönpano ilmeisesti olisi maan oikeusjärjestykseen soveltumatonta.

*13 artikla.*

Tätä sopimusta ei ole sovellettava päätöksiin, jotka on annettu, eikä sovintoihin, jotka on tehty ennen sen voimaantuloa.

*14 artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon niin pian kuin tämä voi tapahtua.

Sopimus tulee voimaan ratifioineiden valtioiden kesken sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on kolmen valtion puolesta talletettu. Myöhemmin ratifioineen valtion suhteen sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun ratifioimiskirja on sen valtion puolesta talletettu.

Jokainen sopimusvaltio voi jokaisen muun sopimusvaltion suhteen sanoa irti sopimuksen, joka silloin lakkaa olemasta voimassa sen tammi- tai heinäkuun 1 päivän alusta lukien, joka lähinnä seuraa vuoden kuluttua siitä, kun irtisanominen tapahtui.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Allekirjoitettu Köpenhaminassa yhtenä suomen-, tanskan-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, ruotsinkielisen tekstin käsittäessä kaksi eri tekstiä, toisen Suomea ja toisen Ruotsia varten, maaliskuun 16 päivänä 1932.

(Sign.) (L. S.) Onni TALAS.

TEXTE ISLANDAIS.  
ICELANDIC TEXT.

TEXTE NORVÉGIEN.  
NORWEGIAN TEXT.

TEXTE SUÉDOIS.  
SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3209. — SAMNING-  
UR MILLI ÍS-  
LANDS DANMERK-  
UR, FINNLANDS,  
NOREGS OG SVÍ-  
ÞJÓÐAR UM VIÐ-  
URKENNINGU DÓ-  
MA OG FULLNÆG-  
JU ÞEIRRA. GERTÍ  
KAUÐMANN-  
HÖFN, ÞANN 16.  
MARS 1932.

N<sup>o</sup> 3209. — KONVEN-  
SJON MELLE  
NORGE, DAN-  
MARK, FINN-  
LAND, IS-  
LAND OG SVE-  
RIGE OM ANER-  
KJENNELSE OG  
FULLBYRDELSE  
AV DOMMER. UN-  
DERTEGNET I  
KJØBENHAVN  
DEN 16 MARTS  
1932.

N<sup>o</sup> 3209. — KON-  
VENTION MELLAN  
SVERIGE, DAN-  
MARK, FIN-  
LAND, IS-  
LAND OCH NOR-  
GE OM ERKÄN-  
NANDE OCH VER-  
STÄLLIGHET AV  
DOMAR. UBDER-  
TECKNAD I KÖ-  
PENHAMN DEN 16  
MARS 1932.

HANS HÁTIGN KONUNGUR  
ÍSLANDS OG DANMERKUR, FOR-  
SETI LÝÐVELDISINS FINN-  
LANDS, HANS HÁTIGN KONUNG-  
UR NOREGS OG HANS HÁTIGN  
KONUNGUR SVÍÞJÓÐAR, sem  
hafa orðið ásáttir um að gera  
samning um viðurkenningu  
dóma og fullnægju þeirra,  
hafa útnefnt sem umboðs-  
menn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍS-  
LANDS OG DANMERKUR :

FYRIR ÍSLAND :

Herra SVEIN BJÖRNSSON,  
sérlegan sendiherra og  
ráðherra með umboði ;

FYRIR DANMÖRKU :

Dr. phil. Peter ROCHEGU-  
NE MUNCH, utanríkisráð-  
herra sinn ;

HANS MAJESTET NORGES  
KONGE, HANS MAJESTET KON-  
GEN AV DANMARK OG ISLAND,  
REPUBLIKKEN FINNLANDS  
PRESIDENT OG HANS MAJE-  
STET KONGEN AV SVERIGE,  
som er kommet overens om  
å avslutte en konvensjon om  
anerkjennelse og fullbyrdelse  
av dommer, har til sine  
befullmektigede opnevnt :

HANS MAJESTET NORGES KON-  
GE :

Sin overordentlige Sende-  
mann og befullmektigede  
Minister i Kjøbenhavn,  
Hr. Hans Emil  
HUITFELDT ;

HANS MAJESTET KONGEN AV  
DANMARK OG ISLAND :

FOR DANMARK :

Sin Utenriksminister, dr.  
phil Peter ROCHEGUNE  
MUNCH ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN  
AV SVERIGE, HANS MAJESTÄT  
KONUNGEN AV DANMARK OCH  
ISLAND, REPUBLIKEN FIN-  
LANDS PRESIDENT OCH HANS  
MAJESTÄT KONUNGEN AV  
NORGE, vilka överenskommit  
att sluta en konvention om  
erkännande och verkställighet  
av domar, hava till sina  
fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN  
AV SVERIGE :

Sin Envoyé extraordinaire  
och Ministre plénipo-  
tentiaire i Köpenhamn,  
Herr Oskar Anton Her-  
man EWERLÖF ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN  
AV DANMARK OCH ISLAND :

FÖR DANMARK :

Sin Utrikesminister, fil.  
dr. Peter ROCHEGUNE  
MUNCH ;



FORSETI LÝÐVELDISINS FINN-  
LANDS :

Herra ONNI TALAS, sérlegan sendiherra lýðveldisins og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOR-  
EGS :

Herra Hans Emil HUITFELDT, sérlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍ-  
ÞJÓÐAR :

Herra Oskar Anton Herman EWERLÖF, sérlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Kaupmannahöfn ;

sem, með gildu umboði, hafa komið sér saman um eftirfarandi greinar :

## I. grein.

Aðfararhæfir dómur, sem gengið hafa í einhverju samningslandanna í einkamálum, skulu einnig vera bindandi í hinum ríkjunum. Sama er um dóma í sakamálum að því er þeir varða tætur fyrir afleiðingar verknaðar, sem tjóni hefir valdið.

Með dómi er átt við úrlausn réttarins um kröfu þá eða réttaratriði, sem málið er um.

## 2. grein.

Í samningi þessum teljast jafnsettir aðfararhæfum dómum :

1) úrskurðir yfiraðfararvaldsmanns (*överex-*

## FOR ISLAND :

Overordentlig Sendemann og befullmektiget Minister, Hr. Sveinn BJÖRNSSON ;

REPUBLIKKEN FINNLANDS  
PRESIDENT :

Republikkens overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Kjøbenhavn, Hr. Onni TALAS ;

HANS MAJESTET KONGEN AV  
SVERIGE :

Sin overordentlige Sendemann og befullmektigede Minister i Kjøbenhavn, Hr. Oskar Anton Herman EWERLÖF ;

hvilke, behørig befullmektigede, er kommet overens om følgende artikler :

## Artikkel I.

Rettskraftige dommer som i en av de kontraherende stater er avsagt i borgerlige saker, skal ha bindende virkning også i de andre stater, Det samme gjelder dommer i straffesaker forsåvidt de angår erstatning eller opreisning for skadegjørende handlinger.

Ved dom forstås rettens avgjørelse av det krav eller rettsforhold som er sakens gjenstand.

## Artikkel 2.

Like med rettskraftige dommer regnes i denne konvensjon :

1) avgjørelser hvorved overeksekutor i Finn-

## FÖR ISLAND :

Herr Sveinn BJÖRNSSON, Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRE-  
SIDENT :

Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn, Herr Onni TALAS ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN  
AV NORGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn, Herr Hans Emil HUITFELDT ;

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar :

## Artikel I.

Lagakraftägende dom, som i en av de fördragsslutande staterna givits i tvistemål eller i brottmål meddelats angående skadestånd, vare gällande jämväl i de övriga staterna.

Med dom förstås domstols beslut, som innebär avgörande av huvudsaken.

## Artikel 2.

Lika med lagakraftägende dom anses i denna konvention :

1) utslag, varigenom övereksekutor i Finland

kutor) í Finnlandi eða Svíþjóð um greiðsluskyldu í málum, þar sem krafan stýðst við skuldabréf eða annað skriflegt sönnunargagn (*lagsökningsmál*), enda sé frestur til málskots (*besvär*) liðinn ;

2) sætt, gerð fyrir sáttanefnd eða rétti ;

3) aðfararhæfir úrskurðir, sem feldir eru í einkamálum, annaðhvort í dómnum eða sérstaklega, um bætur fyrir málskostnað eða um þóknun til votta eða sérfróðra manna.

### 3. grein.

Útivistardómur, sem í Danmörku, Íslandi eða Noregi hefir verið feldur yfir stefndum fyrir fyrsta dómstigi og «*tredskodom*» eða annar dómur, sem í Finnlandi eða Svíþjóð hefir verið feldur fyrir fyrsta dómstigi gegn stefndum, sem ekki mætti, skal því aðeins vera bindandi í hinum ríkjunum, að svo standi á sem nú segir :

1) að stefndur hafi, þegar stefna, sáttafyrirkall, eða fyrirkall til yfiraðfararvaldsmanns (*överexekutor*) var birt, átt heimilisfang eða skráð firma í því ríki, þar sem dómurinn er dæmdur, eða stjórn sú, sem kemur fram fyrir stefnda, hafi þá átt heima í því ríki, eða fyrirkallið verið birt umboðsmanni, sem stefndum lögum samkvæmt var skylt að hafa í þessu ríki ; eða.

2) að gert hafi verið óbrigðanlegt samkomu-

land eller Sverige i saker hvor kravet grunner sig på gjeldsbrev eller annet skriftlig bevis (*lagsökningsmål*), har pålagt betalingsplikt, når fristen for anke (*besvär*) over avgjørelsen er utløpet ;

2) forlik som er inngått for en forlikskommission eller en domstol ;

3) rettskraftige avgjørelser som i borgerlige saker, enten i dommen eller særskilt, er truffet om erstatning for saksomkostninger eller om godtgjørelse til vidner eller sakkyndige.

### Artikkel 3.

En uteblivelsesdom som i Danmark, Island eller Norge er avsagt i første instans mot saksøkte, og en *tredskodom* eller annen dom som i Finnland eller Sverige er avsagt i første instans mot en uteblitt saksøkt, skal ikke ha bindende virkning i de andre stater undtagen i følgende tilfelle :

1) når saksøkte da stevningen, forliksinnkallelsen eller innkallelsen til overeksekutor blev forkynt, hadde þopel eller anmeldt firma i den stat hvor dommen er avsagt, eller det styre som representerte saksøkte hadde sete i denne stat, eller forkynnelsen er foregått for en stedfortreder som saksøkte efter loven var forpliktet til å ha i denne stat ;

2) når bindende avtale var truffet om be-

eller Sverige efter lagsökning ålagt någon betalningsskyldighet och för vilket tiden för besvär ansförande gått tillända ;

2) förlikning, som ingåtts inför förlikningskommission eller domstol ; samt

3.) lagakraftätagande beslut, som i tvistemål, i domen eller under rättegången, meddelats angående ersättning för rättegångskostnad eller gottgörelse till vittne eller sakkunnig.

### Artikel 3.

Uteblivelsesdom, som i Danmark, Island eller Norge blivitt i första instans given mot svaranden, så ock tredskodom eller annan i Finland eller Sverige i första instans mot utebliven svarande given dom, vare ej i annan av staterna gällande, med mindre :

1) svaranden, vid målets anhängiggörande genom stämning, lagsökning eller inkallelse till förlikningskommission, hade hemvist eller anmäld firma i den stat där domen gavs, eller styrelse, som hade att företråda svaranden, då ägde sitt säte därstädes, eller delgivningen skett med ombud, som svaranden enligt lag var pliktig att hava i den staten ; eller

2) bindande överenskommelse var träffad om

lag um að málið skuli rekið fyrir þeim rétti, sem uppkvað dóminn ; eða

3) að dómurinn sé um bætur fyrir afleiðingar verknaðar, sem tjóni hefir valdið og framinn hefir verið í því ríki, þar sem dómurinn var dæmdur, enda sé stefna birt stefnda sjálfum, meðan hann dvelur í því ríki.

Sama er um útvistardóm sem á herra dómsstigi er feldur gegn stefnda, ef dómurinn hefir og verið útvistar-dómur á fyrsta dómsstigi.

handling av saken ved den rett som har av sagt dommen ;

3) når dommen gjelder erstatning eller opreisning for en skadegjørende handling som er foretatt i den stat hvor dommen er av sagt, og stevningen er forkynt for saksøkte personlig under ophold i denne stat.

De samme regler gjelder om uteblivelsesdommer som i ankeinstansene er av sagt mot saksøkte, når dommen også i første instans var en uteblivelsesdom.

målets upptagande av den domstol där domen gavs ; eller

3) domen angår skadestånd för gärning som begåtts i den stat där domen gavs, och svarenden under vistelse därstädes personligen fått del av stämningen.

Vad nu är sagt gälle ock i fråga om dom som i någon av staterna blivit av högre rätt meddelad mot svarande, som uteblivit såväl där som i första instans.

#### 4. grein.

Krefjast má, að dómum, úrskurðum og sættargerðum, sem samkvæmt 1. — 3. gr. eru bindandi utan þess ríkis, þar sem dómurinn eða úrskurðurinn er feldur eða settin gerð, og hægt er að fullnægja í því ríki, verði fullnægt í hinum ríkjunum.

#### 5. grein.

Beiðni um aðför á að senda :

í Danmörku og á Íslandi fógeta,  
í Finnlandi og Svíþjóð yfiraðfararvaldsmanni (överexekutor), og  
í Noregi aðfarardóms-tól (namsretten).

#### 6. grein.

Beiðni um aðför eftir dómi eða úrskurði skal fylgja :

1) dómurinn eða úrskurðurinn í frumriti eða

#### Artikkel 4.

Avgjørelser og forlik som efter artiklene 1—3 har bindende virkning utenfor den stat hvor avgjørelsen er truffet eller forliket sluttet, og som kan fullbyrdes i denne stat, kan kreves fullbyrdet i de andre stater.

#### Artikkel 5.

Begjæring om fullbyrdelse rettes :

i Danmark og Island til fogden ;  
i Finland og Sverige til overeksekutor ;

i Norge til namsretten.

#### Artikkel 6.

Begjæring om fullbyrdelse av en avgjørelse skal være ledsaget av :

1) avgjørelsen i original eller i utskrift bekref-

#### Artikel 4.

Beslut eller förlikning, som enligt artiklarna 1—3 äger giltighet utanför den stat, där beslutet gavs eller förlikningen ingicks, och varå verkställighet kan vinnas i den staten, skall på begäran verkställas i annan fördragslutande stat.

#### Artikel 5.

Ansökan om verkställighet göres :

i Danmark och Island hos fogden ;  
i Finland och Sverige hos överexekutor ; samt

i Norge hos namsretten.

#### Artikel 6.

Vid ansökan om verkställighet av beslut skall fogas :

1) beslutet i huvudskrift eller av vederböran-

útskrift staðfestri af hlutaðeigandi yfirvaldi ;

2) vottorð um að dómurinn eða úrskurðurinn sé þess eðlis, sem segir í 1. eða 2. grein, og að hann sé aðfararhæfur og megi fullnægja honum í því ríki, þar sem hann er uppkveðinn ;

3) dómi, sem um ræðir í 3. grein, vottorð er sýni, að dómurinn hafi gildi samkvæmt þeirri grein.

Beiðni um fullnægju sættar skal fylgja útskrift af sættargerðinni, staðfest af hlutaðeigandi yfirvaldi, svo og vottorð um, að sættin sé gerð fyrir sáttanefnd eða rétti og að henni megi fullnægja í því ríki, þar sem hún var gerð.

Skjölum, sem rituð eru á finsku eða íslensku, skal fylgja staðfest þýðing á dönsku, norsku eða sænsku.

#### 7. grein.

Vottorð þau, sem getur um í 6. gr., gefa :

í Danmörku, Finnlandi, Íslandi og Noregi, dómsmálaráðuneytið,

í Svíþjóð fylkisstjórn (länsstyrelse).

#### 8. grein.

Ákvörðun um, hvort framkvæma skuli fullnægju samkvæmt þessum samningi, er tekin án þess að gagnaðili sé

tet av vedkommende myndighet ;

2) bevidnelse om at avgjørelsen er av den art som er nevnt i artikkel 1 eller 2, og at den er rettskraftig og kan fullbyrdes i den stat hvor den er truffet ;

3) når det gjelder en dom som nevnt i artikkel 3, bevidnelse som viser at dommen har virkning efter denne artikkel.

Begjæring om fullbyrdelse av et forlik skal være ledsaget av forliket i utskrift, bekreftet av vedkommende myndighet, og bevidnelse om at forliket er inngått for en forlikskommissjon eller en domstol og kan fullbyrdes i den stat hvor det er sluttet.

Skriftstykker som er avfattet på finsk eller islandsk, skal være ledsaget av en bekreftet oversettelse til dansk, norsk eller svensk.

#### Artikkel 7.

De bevidnelser som nevnes i artikkel 6, utferdiges :

i Danmark, Finnland og Island av Justitsministeriet ;

i Norge av Justisdepartementet ;

i Sverige av en länsstyrelse.

#### Artikkel 8.

Beslutning om hvorvidt fullbyrdelse skal iverksettes i henhold til denne konvensjon, treffes uten at mot-

de myndighet styrkt avskrift ;

2) bevis att beslutet äger laga kraft och är av sådan beskaffenhet som sägs i artikkel 1 eller 2, samt att verkställighet kan ske i den stat där beslutet gavs ; samt

3) där fråga är om dom som avses i artikkel 3, bevis som utmärker att domen enligt nämnda artikkel är gällande.

Sökes verkställighet av förlikning, skall vid ansökningen fogas av vederbörande myndighet styrkt avskrift av förlikningen, ävenson bevis att förlikningen är ingången inför förlikningskommission eller domstol och kan verkställas i den stat där den träffats.

Handling, som är avfattad på finska eller isländska språket, skall vara åtföljd av styrkt översättning till danska, norska eller svenska språket.

#### Artikel 7.

Bevis, som i artikkel 6 sägs, utfärdas :

i Danmark, Finland och Island av justitieministeriet ;

i Norge av justisdepartementet ; samt

i Sverige av länsstyrelse.

#### Artikel 8.

Beslut, huruvida verkställighet skall meddelas enligt denna konvention, fattas utan motpartens hörande ; dock

til kvaddur ; þegar sérstaklega stendur á, má þó gefa honum tækifæri til að bera fram ástæður sínar.

## 9. grein.

Aðför fer í hverju ríki fram samkvæmt þar gildandi lögum án tillits til þess, sem dómurinn, úrskurðurinn eða sættin kann að kveða á um þvingunarráðstafanir.

## 10. grein.

Ákvæðin í þessum samningi um réttargildi dóma breyta að engu leyti 22. gr. í samningi frá 6. febrúar 1931, er hefir að geyma alþjóðleg einkamála-réttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð, og leiða ekki af sér, að dómar eða úrskurðir um slík mál fái gildi í öðrum tilfellum, en þar er ákveðið. Fullnægju dómsúrskurða, sem gildi hafa samkvæmt nefndri grein, má krefjast samkvæmt 4.—9. grein þessa samnings.

Nú hefir í Danmörku, á Íslandi eða í Noregi verið dæmdur dómur. Þar sem beitt er ákvæðum löggjafarinnar um fjármál hjóna, og skal þá samningur þessi ekki ná til dómsins í Finnlandi eða Svíþjóð, ef þar hefði átt að gera út um deiluatríðið samkvæmt eldri hjúskaparlöggjöf landsins.

Samningur þessi nær ekki til dóma, úrskurða né sátta um meðlagsskyldu í sífjamálum og breytir að engu leyti samningnum frá 10. febrúar 1931 um innheimtu meðlaga.

parten høres. Dog kan der under særlige omstendigheder gis ham adgang til å uttale sig.

## Artikkel 9.

Fullbyrdelsen iverksettes i hver stat efter der gjeldende lov uten hensyn til hvad avgjørelsen eller forliket måtte inneholde om tvangsmidler.

## Artikkel 10.

Bestemmelsene i denne konvensjon om den bindende virkning av dommer gjør ingen forandring i artikkel 22 i konvensjonen av 6 februar 1931, inneholdende internasjonal-privatrettslige bestemmelser om ekteskap, adopsjon og vergemål, og medfører ikke at avgjørelsen i en sak av sådan art tillegges gyldighet i andre tilfelle enn der bestemt. Fullbyrdelse av judisielle avgjørelser som har gyldighet efter nevnte artikkel, kan kreves efter artiklene 4—9 i denne konvensjon.

Er der i Danmark, Island eller Norge avsagt en dom som gjør anvendelse av lovgivningen om ektefellers formuesforhold, skal denne konvensjon ikke anvendes på dommen i Finnland eller Sverige såfremt tvisten der skulde ha været bedømt efter landets eldre ekteskapslovgivning.

Denne konvensjon omfatter ikke avgjørelser og forlik om familierettslig underholdsplikt og gjør ingen forandring i konvensjonen av 10 februar 1931 angående inndrivning av underholdsbidrag.

må tillfälle till yttrande beredas honom, när särskilda skäl därtill äro.

## Artikel 9.

Verkställighet sker i envar stat enligt där gällande lag ; och skall förty vad beslutet eller förlikningen må innehålla om tvångsmedel ej vinna tillämpning.

## Artikel 10.

Vad i denna konvention stadgas om giltighet av dom innebär ej ändring i artikel 22 i konventionen den 6 februari 1931 innehållande internationellt privaträttsliga bestämmelser om äktenskap, adoption och förmynderskap och föranleder ej, att dom i så beskaffat mål som där avses varder gällande i andra fall än i samma artikel omförmalas. Verkställighet av dom, som äger giltighet jämlikt nämnda artikel, må äga rum enligt artiklarna 4—9 i denna konvention.

Har i Danmark, Island eller Norge meddelats dom, som innefattar tillämpning av lagstiftningen om makars förmögenhetsförhållanden, skall denna konvention ej å domen tillämpas i Finland eller Sverige, såfram tvisten där skolat bedömas enligt landets äldre äktenskapslagstiftning.

Denna konvention gäller ej beslut eller förlikning angående familjerättslig underhållsplikt och medför ej ändring i konventionen den 10 februari 1931 angående inndrivning av underhållsbidrag.

Samningur þessi breytir ekki heldur í neinu ákvæðum þeim, sem eru í öðrum samningum, um fullnægju dóma og annara úrskurða.

## II. grein.

Samningur þessi nær ekki til dóma, úrskurða né sætta um :

1) frændsemi, erfða-rétt, ábyrgð erfingja á skuldum, skifti dánarbúa meðferð þrotabúa, nauðasamninga án gjaldþrotaskifta, eða riftingu réttargernings við gjaldþrot ;

2) eignarrétt eða annan rétt yfir fasteign í einhverju hinna ríkjanna, skyldu til að gera ráðstafanir um slík réttindi eða afleiðingar af vanrækslu skyldunnar ;

3) skatta og gjöld til ríkis eða sveitar- eða bæjarfélags eða önnur mál opinbers réttar, jafnvel þótt dómurinn eða úrskurðurinn hafi verið kveðinn upp í sama formi, sem venja er um einkamál.

Samningurinn nær ekki til úrskurða, sem felt hafa sérstakir dómstólar í atvinnudeilum.

Heller ikke gjør konvensjonen nogen forandring i de bestemmelser som inneholdes i andre konvensjoner om gyldigheten eller fullbyrdelsen av dommer og andre avgjørelser.

## Artikkel II.

Denne konvensjon kommer ikke til anvendelse på avgjørelser og forlik som gjelder :

1) slektskap, arverett, arvingers ansvar for gjeld, dødsboskifte, konkursbehandling, offentlig akkordforhandling eller omstøtelse eller tilsidesettelse av rettsstiftelser på grunn av konkurs ;

2) eiendomsret eller annen rett over fast eiendom i en av de andre stater, forpliktelse til å treffe nogen forføining med hensyn til sådanne rettigheter eller følgene av at forpliktelsen ikke oppfylles ;

3) skatter eller avgifter til stat eller kommune eller andre offentligrettslige forhold, selv om avgjørelsen er truffet i de former som gjelder for borgerlige saker.

På avgjørelser som er truffet av de særlige domstoler for arbeidstvister får konvensjonen ikke anvendelse.

Ej heller innebär konventionen ändring i de föreskrifter, som i andra konventioner äro givna om giltighet eller verkställighet av dom eller annat beslut.

## Artikel II.

Denna konvention har ej avseende å beslut eller förlikning som gäller :

1) börd, rätt på grund av arv eller testamente, boutredning eller skifte efter död man eller ansvarighet för den dödes gäld, gäldenärs försättande i konkurs, inledande av offentlig ackordsförhandling utan konkurs, andra på konkursdomares eller konkursdomstols prövning beroende frågor eller rättshandlings eller annan åtgärds ogiltighet på grund av inträffad konkurs ;

2) äganderätt eller annan rätt till fast egendom i främmande fördragsslutande stat eller skyldighet att träffa förfogande om dylik rätt eller påföljd av sådan skyldighets åsidosättande ;

3) skatt eller annan avgift till stat eller kommun eller annan fråga av offentligrättslig art, ändå att saken behandlats i den för tvistemål stadgade ordning.

Å beslut, som meddelats av särskild domstol för arbetstvister, har konventionen ej avseende.

## 12. grein.

Af samningnum leiðir ekki skylda til að viðurkenna eða fullnægja dómi, úrskurði eða sætt, þegar augljóst er, að það mundi vera ósamrýmanlegt réttarskipulagi landsins.

## Artikkel 12.

Konvensjonen medfører ikke forpliktelse til å anerkjenne eller fullbyrde en avgjørelse eller et forlik når dette åpenbart vilde være uforenelig med landets rettsorden.

## Artikel 12.

Konventionen medför ej förpliktelse att erkänna eller verkställa beslut eller förlikning, där detta uppenbarligen vore oförenligt med landets rättsordning.

## 13. grein.

Samningurinn nær ekki til dóma né úrskurða, sem upp hafa verið kveðnir, né sætta, sem gerðar hafa verið, áður en samningurinn gekk í gildi.

## Artikkel 13.

Konvensjonen kommer ikke til anvendelse på avgjørelser som er truffet eller forlik som er sluttet før konvensjonens ikrafttredelse.

## Artikel 13.

Konventionen skall ej äga tillämpning å beslut som meddelats eller förlikning som ingåtts före konventionens ikraftträdande.

## 14. grein.

Samning þennan skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið fyrir til geymslu í skjallasafni utanrikismálaráðuneytisins danska, svo fljótt sem auðið er.

Milli þeirra ríkja, er þá hafa fullgilt samninginn, gengur hann í gildi hinn 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að þrjú mánuðir eru liðnir frá því, er fullgildingarskjölum að minsta kosti þriggja ríkjanna hefir verið komið fyrir til geymslu. Gagnvart ríkjum, er síðar fullgilda, gengur samningurinn í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að þrjú mánuðir eru liðnir frá því, að fullgildingarskjalinu var komið fyrir til geymslu.

Sérhvert ríkjanna getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju hinna ríkjanna með 1 árs uppsagnarfresti, svo að hann gangi úr gildi 1. janúar eða 1. júlí.

Þessu til staðfestingar hafa umboðsmennirnir undirritað

## Artikkel 14.

Konvensjonen skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske Utenriksministeriums arkiv så snart skje kan.

Konvensjonen trer i kraft mellem de ratifiserende stater den 1 januar eller den 1 juli som inntreffer når tre måneder er forløpet efterat minst tre av statene har deponert sine ratifikasjonsdokumenter. I forhold til senere ratifiserende stater trer konvensjonen i kraft den 1 januar eller den 1 juli som inntreffer når tre måneder er forløpet fra deponeringen av ratifikasjonsdokumentet.

Enhver av statene kan i forhold til hver av de andre si op konvensjonen med en frist av ett år til ophør den påfølgende 1 januar eller 1 juli.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede

## Artikel 14.

Konventionen skall ratificeras, och ratifikationshandlingarna skola deponeras i danska utrikesministeriets arkiv så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft mellan de ratificerande staterna den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det tre månader förflutit från det ratifikationshandlingarna för tre av staterna deponerats. I förhållande till stat som sedermera ratificerat träder konventionen i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det tre månader förflutit från det ratifikationshandlingen för den staten deponerades.

Envar av staterna kan i förhållande till envar av de övriga uppsäga konventionen till upphörande från och med den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter ett år sedan uppsägningen skedde.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige un-

samning þennan og sett undir hann innsigli sín.

Gertí Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslensku, dönsku, finsku, norsku og sænsku, og að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og öðrum fyrir Svíþjóð, þann 16. mars 1932.

(*sign.*) Sveinn BJÖRNSSON.  
(L. S.)

undertegnet denne konvention og forsynt den med sine segl.

Utdferdiget i Kjøbenhavn i ett eksemplar på hvert av følgende sprog : norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, og for det svenske sprogs vedkommende i to tekster, en for Finnland og en for Sverige, den 16 marts 1932.

(*Sign.*) Emil HUITFELDT.  
(L. S.)

dertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och försåvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland, den 16 mars 1932.

Under förbehåll om ratifikation av Kungl. Maj : t med Riksdagens samtycke.

(*Sign.*) O. EWERLÖF.  
(L. S.)

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,  
*Directeur général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3209. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 16 MARS 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, ayant décidé de conclure une convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

POUR LE DANEMARK :

M. Peter ROCHEGUNE MUNCH, D<sup>r</sup> ès lettres, Ministre des Affaires étrangères;

POUR L'ISLANDE :

M. Sveinn BJÖRNSSON, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Onni TALAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Hans Emil HUITFELDT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3209. — CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 16, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a convention relating to the recognition and enforcement of judgments, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

FOR DENMARK :

M. Peter ROCHEGUNE MUNCH, Dr. Phil., Minister for Foreign Affairs;

FOR ICELAND :

M. Sveinn BJÖRNSSON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Onni TALAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Copenhague;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Hans Emil HUITFELDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhague;

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Oskar Anton Herman EWERLÖF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague ;

Lesquels, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les décisions judiciaires ayant l'autorité de la chose jugée, qui seront rendues en matière civile dans l'un des Etats contractants, auront aussi effet obligatoire dans les autres Etats. Il en sera de même pour les décisions rendues en matière pénale, s'il s'agit de dommages intérêts ou de réparations concernant un acte préjudiciable.

Le terme « décisions judiciaires » s'entend de la décision par laquelle le tribunal règle la demande ou la situation de droit qui forme l'objet de l'affaire.

*Article 2.*

Aux fins de la présente convention sont assimilées aux décisions judiciaires ayant l'autorité de la chose jugée :

1<sup>o</sup> Les décisions par lesquelles l'*Överexekutor*, en Finlande ou en Suède, a fixé un délai de paiement dans les actions en recouvrement de créances, lorsque le délai de recours contre la décision est expiré ;

2<sup>o</sup> Les transactions conclues devant une commission de conciliation ou un tribunal ;

3<sup>o</sup> Les décisions ayant force de chose jugée qui, en matière civile, soit par la voie du jugement, soit au cours de la procédure sont intervenues au sujet du remboursement des dépens ou de l'indemnité versée à des témoins ou experts.

*Article 3.*

Les jugements par défaut qui, en Danemark, en Islande ou en Norvège auront été rendus en première instance contre le défendeur, ainsi que les jugements par défaut (*Tredskodom*) et les autres jugements qui, en Finlande ou en

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Oskar Anton Herman EWERLÖF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

Valid judgments rendered in civil matters in one of the Contracting States shall have binding effect also in the other States. The same shall apply to judgments in criminal matters in so far as they relate to compensation or damages for injury sustained.

The term "judgment" shall be understood to mean the Court's decision in respect of the claim or legal position which forms the subject of the case.

*Article 2.*

The following shall be assimilated to valid judgments for the purpose of the present Convention :

(1) Decisions by which the *Överexekutor* in Finland or in Sweden has fixed a time-limit for payment in actions for the recovery of debt (*lagsökningsmål*) when the period of appeal (*besvär*) against the decisions has expired ;

(2) Compromises reached before a conciliation commission or a court of justice ;

(3) Valid decisions reached in civil matters either by means of the judgment or out of court with regard to compensation for legal costs or payments to witnesses or experts.

*Article 3.*

Judgments by default rendered in Denmark, Iceland or Norway in first instance against a defendant and judgments by default (*Tredskodom*) or other judgments rendered in Finland or Sweden in first instance against a defaulting

Suède, auront été rendus en première instance contre un défendeur défaillant, n'auront pas effet obligatoire dans les autres Etats, sauf :

1<sup>o</sup> Lorsque le défendeur, au moment où a été signifiée l'assignation, la citation en conciliation ou la citation devant l'*Överexekutor*, avait son domicile ou sa raison sociale déclarée dans l'Etat où a été rendu le jugement, ou bien lorsque le conseil d'administration qui représentait le défendeur avait son siège dans cet Etat, ou encore lorsque la signification a été faite à un représentant que le défendeur était tenu, en vertu de la loi, d'avoir dans cet Etat ; ou

2<sup>o</sup> Lorsqu'est intervenu un arrangement obligatoire par lequel l'affaire devait être portée devant le tribunal qui a rendu le jugement ; ou

3<sup>o</sup> Lorsque le jugement a trait à des dommages-intérêts ou à des réparations concernant un acte préjudiciable commis dans l'Etat où il a été rendu, et que l'assignation a été signifiée personnellement au défendeur, pendant son séjour dans cet Etat.

Les mêmes règles sont applicables aux arrêts par défaut rendus en appel contre le défendeur, lorsque le jugement prononcé en première instance l'avait également été par défaut.

*Article 4.*

S'il s'agit de décisions ou de transactions qui, en vertu des articles 1-3, ont effet obligatoire en dehors de l'Etat où elles sont intervenues, et qui sont susceptibles d'exécution dans cet Etat, l'exécution pourra en être demandée dans les autres Etats contractants.

*Article 5.*

La demande d'exequatur sera adressée :

En Danemark et en Islande, à l'huissier public (*Foged*) ;

En Finlande et en Suède, à l'*Överexekutor* ;

En Norvège, au tribunal compétent en matière d'exécution (*Namsret*).

defendant shall not have binding effect in the other States unless :

(1) The defendant at the time when the writ or the summons to a conciliation commission or to the *Överexekutor* was issued had his domicile or his registered business address in the State in which the judgment was rendered or unless the Board of Directors which represented the defendant had its seat in that State or the notice was given to a representative whom the defendant was compelled by law to have in that State ; or

(2) A binding agreement has been reached to the effect that the case be dealt with by the Court which rendered the judgment ; or

(3) The judgment relates to compensation or damages for injury done in the State in which the judgment is rendered and the summons has been notified to the defendant personally during his stay in that State.

The same rules shall apply to judgments by default rendered in appeal cases against the defendant when the judgment in the first instance was also given by default.

*Article 4.*

Decisions and compromises which, in accordance with Articles 1 to 3, have a binding effect outside the State in which the decision has been rendered or the compromise has been entered into and are enforceable in that State, shall, on demand, be enforced in the other States.

*Article 5.*

The request for enforcement shall be addressed :

In Denmark and Iceland, to the Sheriff (*Foged*) ;

In Finland and Sweden, to the *Överexekutor* ;

In Norway, to the competent Court for enforcement (*Namsret*).

*Article 6.*

La demande d'exécution d'une décision devra être accompagnée :

1<sup>o</sup> De l'original de la décision ou d'une expédition certifiée conforme par l'autorité compétente ;

2<sup>o</sup> D'une pièce attestant que la décision rentre dans la catégorie mentionnée aux articles 1 ou 2, qu'elle a l'autorité de la chose jugée, et qu'elle est susceptible d'exécution dans l'Etat où elle a été rendue ;

3<sup>o</sup> Pour les jugements de la catégorie visée à l'article 3, d'une pièce attestant que le jugement est valide, conformément audit article.

La demande d'exécution visant une transaction devra être accompagnée d'une expédition du procès-verbal de transaction, certifiée conforme par l'autorité compétente, et d'une pièce attestant que la transaction est intervenue devant une commission de conciliation ou un tribunal, et qu'elle est susceptible d'exécution dans l'Etat où elle est intervenue.

Les actes rédigés en finnois ou en islandais devront être accompagnés d'une traduction danoise, norvégienne ou suédoise, certifiée conforme.

*Article 7.*

Les attestations mentionnées à l'article 6 seront établies :

En Danemark, en Finlande et en Islande, par le Ministère de la Justice ;

En Norvège, par le département de la justice ;

En Suède, par une préfecture.

*Article 8.*

La décision relative à l'exécution d'une décision, conformément à la présente convention, sera prise sans que la Partie adverse ait été entendue ; dans des cas spéciaux, cependant, cette Partie aura la possibilité de déposer.

*Article 9.*

L'exécution s'effectuera, dans chaque Etat, d'après la législation en vigueur dans cet Etat,

*Article 6.*

The request for enforcement of a decision shall be accompanied by :

(1) The decision in the original or a copy certified correct by the competent authority ;

(2) A certificate to the effect that the decision is of the kind mentioned in Article 1 or 2 and that it has acquired force of law and is enforceable in the State in which it is rendered ;

(3) In the case of judgments of the kind mentioned in Article 3, a certificate to the effect that the judgment is valid in accordance with that Article.

The request for enforcement of a compromise shall be accompanied by a copy of the text of the compromise certified correct by the competent authority and a certificate to the effect that the compromise has been rendered before a conciliation commission or a court of justice and is enforceable in the State in which it has been reached.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified translation into Danish, Norwegian or Swedish.

*Article 7.*

The certificates mentioned in Article 6 shall be drawn up :

In Denmark, Finland and Iceland, by the Ministry of Justice ;

In Norway, by the Department of Justice ;

In Sweden, by the Administration of a province.

*Article 8.*

The decision relating to enforcement under the present Convention shall be taken without consultation of the other Party. Nevertheless in special circumstances that Party may be allowed to express its opinions.

*Article 9.*

The enforcement shall take place in each State in accordance with the laws in force

quelles que soient les dispositions éventuellement énoncées dans la décision ou dans le procès-verbal de transaction, au sujet de mesures de contrainte.

therein without regard to any coercive measures which may be provided for in the decision or compromise.

*Article 10.*

Les stipulations de la présente convention concernant l'effet obligatoire des décisions judiciaires n'opéreront pas dérogation à l'article 22 de la Convention du 6 février 1931 instituant des règles de droit international privé concernant le mariage, l'adoption et la tutelle ; elles n'auront pas pour effet de rendre une décision en cette matière valable dans d'autres cas que ceux qui sont prévus au susdit article. L'exécution de décisions judiciaires valables d'après ledit article pourra être demandée, en vertu des articles 4-9 de la présente convention.

Lorsqu'une décision judiciaire aura été rendue en Danemark, en Islande ou en Norvège, en application de la législation sur le régime des biens matrimoniaux, la présente convention ne sera pas applicable à cette décision en Finlande ou en Suède, si, dans ces derniers pays, le litige eût dû être jugé d'après l'ancienne législation du pays sur le mariage.

La présente convention ne s'appliquera pas aux décisions ou transactions relatives à l'obligation alimentaire instituée par le droit de famille et n'opérera pas dérogation à la Convention du 10 février 1931 sur le recouvrement des pensions alimentaires.

La présente convention n'opérera pas non plus dérogation aux dispositions d'autres conventions concernant l'autorité ou l'exécution de décisions judiciaires et autres.

*Article 11.*

La présente convention ne sera pas applicable aux décisions et transactions concernant les matières suivantes :

1° La parenté, le droit de succéder, la responsabilité des héritiers à l'égard des dettes du défunt, la dévolution des successions, l'administration des faillites, le concordat sans faillite (*Tvangsakkord udenfor Konkurs*) ou l'invalidation d'actes judiciaires ou d'autres mesures, en cas de faillite.

*Article 10.*

The provisions of the present Convention regarding the binding effect of judgments shall not affect Article 22 of the Convention of February 6, 1931, containing rules of international private law regarding marriage, adoption and guardianship, nor shall they have the effect of rendering a decision in such matters valid in circumstances other than those provided for in that Article. The enforcement of judgments which are valid under that Article may be demanded under Articles 4-9 of the present Convention.

If a judgment has been given in Denmark, Iceland or Norway in application of the laws regarding marriage settlements, the present Convention shall not apply to such judgment in Finland or Sweden in cases where the dispute has been judged in accordance with the former marriage laws of the country.

Further, the present Convention shall not apply to decisions or compromises regarding the duty of maintenance in accordance with the law relating to families and shall not affect the Convention of February 10, 1931, regarding the collection of maintenance contributions.

The present Convention shall also not affect the provisions contained in other conventions regarding the validity or enforcement of judgments or other decisions.

*Article 11.*

The present Convention shall not apply to decisions and compromises relating to :

(1) Relationship, the right of succession, the responsibility of heirs for debts, death settlements, bankruptcies, compulsory composition without bankruptcy (*Tvangsakkord udenfor Konkurs*) or the invalidity of judicial acts or other measures in case of bankruptcy.

2° Le droit de propriété, ou tout autre droit sur des immeubles dans l'un des autres Etats, l'obligation de prendre des dispositions relatives à ces droits, ou les conséquences résultant de la négligence de cette obligation ;

3° Les impôts ou droits perçus par l'Etat ou la commune, ou toutes autres questions de droit public, lors même que la décision aurait été rendue dans les formes applicables en matière civile.

La convention ne sera pas applicable aux décisions rendues par les tribunaux spéciaux compétents en matière de conflits du travail.

*Article 12.*

La convention n'entraînera pas l'obligation de reconnaître ou d'exécuter une décision ou une transaction qui serait évidemment incompatible avec l'ordre public du pays.

*Article 13.*

La convention ne sera pas applicable aux décisions rendues ou aux transactions intervenues avant son entrée en vigueur.

*Article 14.*

La convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères danois aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt des instruments de ratification par trois des Etats, au moins. Pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement, la convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt de l'instrument de ratification.

Chacun des Etats pourra dénoncer la convention avec effet pour chacun des autres Etats, moyennant préavis d'un an prenant fin un 1<sup>er</sup> janvier ou un 1<sup>er</sup> juillet.

(2) Property rights or other rights relating to immovable property in one of the other States, the obligation to take steps relating to such rights or the consequences of neglecting such obligation ;

(3) Taxes or dues to the State or commune or other questions of public law, even if the decision has been rendered in the forms applicable to civil matters.

The Convention shall also not apply to awards of the special courts for labour disputes.

*Article 12.*

The Convention shall not involve any obligation to recognise or enforce a decision or a compromise which would manifestly be incompatible with the laws of the country.

*Article 13.*

The Convention shall not apply to decisions rendered or compromises reached before the coming into force of the Convention.

*Article 14.*

The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall come into force between the ratifying States on January 1st or July 1st following the expiry of a period of three months after at least three of the States have deposited their instruments of ratification. As regards States depositing their ratifications at a later date, the Convention shall come into force on January 1st or on July 1st following the expiry of a period of three months after the deposit of the instrument of ratification.

Any of the States may denounce the Convention to any of the other States at one year's notice terminating on January 1st or July 1st.

En foi de quoi les plénipotentiaires des divers Etats ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, avec deux textes pour la langue suédoise dont un pour la Finlande et un pour la Suède, le 16 mars 1932.

(L. S.) (*Signé*) P. MUNCH.  
 (L. S.) (*Signé*) Onni TALAS.  
 (L. S.) (*Signé*) Sveinn BJÖRNSSON.  
 (L. S.) (*Signé*) Emil HUITFELDT.

Sous réserve de la ratification  
 de Sa Majesté avec la sanc-  
 tion du Riksdag :

(L. S.) (*Signé*) O. EWERLÖF.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in one copy in each of the following languages : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, on March 16, 1932.

(L. S.) (*Signed*) P. MUNCH.  
 (L. S.) (*Signed*) Onni TALAS.  
 (L. S.) (*Signed*) Sveinn BJÖRNSSON.  
 (L. S.) (*Signed*) Emil HUITFELDT.

Subject to the ratification of His  
 Majesty with the consent of  
 the Riksdag :

(L. S.) (*Signed*) O. EWERLÖF.

